La poesía en el aula de ELE: propuesta didáctica

M.ª Luisa Gómez Sacristán
(Syracuse University)

Pedro Benítez Pérez
(Instituto Cervantes de Río de Janeiro/Universidad de Alcalá)

A José Manuel Lucía

Sin lugar a dudas el considerable auge que la enseñanza del español como segunda lengua viene experimentando en los últimos años camina parejo a un mayor interés por la lengua de Cervantes y, por ende, de su literatura. Cada vez son más frecuentes los profesores que van incorporando los textos literarios a sus clases como transmisores de la lengua y no a modo de cierre cultural. Como señalan Garrido y Montesa, esta se está convirtiendo en «una vía de enorme riqueza productiva y de penetración en el modelo del mundo que toda literatura propone en una cultura específica». Si consideramos que la literatura no es un pretexto para realizar otras tareas, sino que el alumno a través de ella puede acceder a muestras de lengua no habituales en su uso, pero presentes y necesarias en un registro culto, debemos entender como esencial la presencia del uso de textos literarios en cualquier nivel de aprendizaje de una lengua. Se trata de recuperar el texto literario, con sus características, limitaciones y ventajas, y no limitarse a utilizarlo como apoyo de las clases de cultura o de historia de la literatura o solo como pretexto para la realización de diferentes tareas con una clara finalidad de explotación lingüística. Parece que, por fortuna, las versiones literarias originales han dejado atrás las adaptaciones que tanto desvirtuaban la creación artística. En la mayoría de las ocasiones, el uso de la literatura en la enseñanza del español como segunda lengua se ha relegado a los niveles superiores. Tradicionalmente se ha considerado que el alumno tenga un dominio de la lengua más o menos elevado para que pueda acceder al estudio y análisis de los textos literarios. De nuevo, se parte de un prejuicio: los textos literarios son difíciles desde un punto de vista lingüístico. La literatura no se entiende como una forma de expresión más de la lengua sino como un mecanismo, un canal para acceder a la «cultura» entendida esta siempre como lo que está más allá de lo cotidiano. La literatura presenta múltiples explotaciones didácticas si seleccionamos textos de diferentes géneros que se adecuen a las características del grupo: edad, formación, intereses, nivel, etc. Lo que consideramos imprescindible es cambiar los tipos de textos que habitualmente se presentan en clase. El problema de la mayor incomprensión lingüística de los textos antiguos nos inclina a la utilización de textos contemporáneos, en donde el alumno también puede adquirir un conocimiento de la realidad del español actual y de la cultura. Para nuestra propuesta hemos optado por dos poemas, uno de José Agustín Goytisolo y otro de Gabriel Celaya al considerar que ambos poemas ofre-

cen una unidad de sentido y que por ello pueden ser explotados en su totalidad teniendo en cuenta las distintas destrezas. Omitimos cualquier tipo de referencia a la vida y obra de ambos autores, al considerar que a través de Internet los alumnos pueden conseguir esta información.

Nuestra propuesta para el primer poema, *Katheleen* de José Agustín Goytisolo, está dirigida a estudiantes de nivel intermedio. Se organiza en torno a 6 actividades, susceptibles de ser adaptadas. Comenzamos con una primera actividad destinada a introducir o activar el léxico. Se han seleccionado algunas palabras (aquellas que pueden desconocer los alumnos) y se pide a estos que las relacionen con su significado. Seguidamente, partiendo del poema fragmentado, deben intentar ordenarlo, en parejas, teniendo en cuenta el hilo argumental. Buscamos con ello que se formulen hipótesis sobre su correcta disposición a partir del contenido de los fragmentos y de su correlación temporal. A continuación, después de escuchar la lectura del poema y tras puntuarlo correctamente, pedimos a los alumnos que clasifiquen las acciones atendiendo al tiempo de su realización (presente, pasado o futuro). En la actividad cuatro aprovechamos la abundancia de información que aporta el poeta sobre los protagonistas de su composición para que el alumno practique la formulación de preguntas. Se cierra nuestra primera propuesta con la creación, por parte del alumno, de la biografía de un compañero tomando como modelo el poema. Una variante de la actividad podría ser que continuaran el poema imaginando lo que pasó con Ted y Katheleen, sus protagonistas.

El segundo poema *Biografía* de Gabriel Celaya, está destinado a estudiantes de nivel inicial y nos sirve para poner en práctica contenidos aprendidos a lo largo de varias sesiones. Este poema comprende seis actividades y al igual que el anterior, presta atención a las cuatro destrezas. La primera de ellas está destinada a la discriminación inconsciente de los sonidos /x/ y /g/ por medio de un dictado. Los alumnos en parejas, deben dictarse alternativamente los versos correspondientes y completar un esquema dado. En la segunda actividad, completado el poema tienen que expresar opiniones sobre a quién va dirigido el poema. Para ello, tendrán que activar los exponentes funcionales utilizados en la expresión de opinión. La tercera y la cuarta actividad, de carácter gramatical, sirven para fijar las formas del imperativo negativo y afirmativo. A continuación el alumno deberá hacer sugerencias a un posible visitante español de una región de su país. Para finalizar el alumno tendrá la oportunidad de poner en práctica los contenidos gramaticales previamente trabajados con la composición de una carta. En ella le hará sugerencias sobre comportamientos sociales. Y, posteriormente, se leerán las cartas en voz alta para que los compañeros averigüen de qué región se trata.

POEMA 1: KATHELEEN	
Destrezas	Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora
Contenido gramatical	Pretérito indefinido, presente, estructuras para expresar futuro
Contenido léxico	Léxico relacionado con acciones habituales
Contenido comunicativo	Formular hipótesis, hablar de sí mismo, hablar de un compañero
Contenido cultural	Poesía de José Agustín Goytisolo. La infidelidad
Tiempo	60 minutos
Nivel	Intermedio

Katheleen

Se llama Katheleen y es rubia
mide cinco pies nueve pulgadas
bien parecida treinta y cuatro años
estudió en el Colegio Presbiteriano de Akron
y se licenció en literatura española
por la New York University.

Allí conoció a Ted y se casaron pronto
tiene un niño y una niña
viven en Long Island en una linda casa
el marido es un brillante ingeniero
que corta el césped y practica yoga
y ella trabaja para una editorial.

Ama la libertad pero dentro de un orden
opina que los negros no están aún maduros
asiste a los oficios regularmente
recibe a sus amigas los viernes por la tarde
y los martes almuerza
con su Ted en el Rotary Club.

Hace seis días que llegaron a Europa
pues en París se celebra un Congreso de Acústica
y mientras él ultimaba su ponencia
Katheleen partió hacia el Sur
quedando en encontrarse en Málaga los dos
cuando se terminaran las sesiones.

Y hoy ella ha amanecido en un cuarto de hotel
junto a un extraño hombre flaquito
y mientras busca un Alka-Seltzer
piensa que por la tarde llega Ted
y que el psiquiatra de regreso en New York
ya aclarará todo este asunto.

José Agustín Goytisolo

1. Relaciona las siguientes palabras con su significado.

a. pulgada			Ceremonia religiosa
b. practicar			Empresa que se dedica a publicar libros
c. editorial			Que es guapo/a
d. bien parecida			Medida de longitud
e. oficio			Reunión de profesionales para tratar temas de una especialidad
f. ponencia			Hacer de manera habitual una cosa que se ha aprendido
g. flaquito			Que está delgado/a
h. congreso			Informe sobre un tema concreto

2. Lee el siguiente poema de José Agustín Goytisolo. Junto con tu compañero, emite hipótesis sobre su correcta disposición.

Ama la libertad pero dentro de un orden opina
que los negros no están aún maduros asiste a
los oficios regularmente recibe a sus amigas los
viernes por la tarde y los martes almuerza con su
Ted en el Rotary Club.

Se llama Katheleen y es rubia
mide cinco pies nueve pulgadas
bien parecida treinta y cuatro años
estudió en el Colegio Presbiteriano de Akron
y se licenció en literatura española
por la New York University.

Hace seis días que llegaron a Europa
pues en París se celebra un Congreso de Acústica
y mientras él ultimaba su ponencia
Katheleen partió hacia el Sur
quedando en encontrarse en Málaga los dos
cuando se terminaran las sesiones.

Y hoy ella ha amanecido en un cuarto de hotel junto a un extraño hombre flaquito y mientras busca un Alka-Seltzer piensa que por la tarde llega Ted y que el psiquiatra de regreso en New York ya aclarará todo este asunto.

Allí conoció a Ted y se casaron pronto tiene un niño y una niña viven en Long Island en una linda casa el marido es un brillante ingeniero que corta el césped y practica yoga y ella trabaja para una editorial.

Ahora escucha el poema y comprueba si lo has ordenado bien. Presta atención a las pausas que hace el poeta e intenta puntuarlo correctamente.

3. Vamos a clasificar las acciones que aparecen en el poema.

Acciones habituales en el presente	Acciones pasadas	Acciones futuras

4. Entre toda la clase pensad las preguntas que serían necesarias para obtener la información que da el poema.

Se llama Katheleen y es rubia mide cinco pies nueve pulgadas bien parecida treinta y cuatro años estudió en el Colegio Presbiteriano de Akron y se licenció en literatura española por la New York University.	¿Cómo es Katheleen? ¿Dónde estudió? ¿Dónde y en qué se licenció?

Allí conoció a Ted y se casaron pronto tiene un niño y una niña viven en Long Island en una linda casa el marido es un brillante ingeniero que corta el césped y practica Yoga y ella trabaja para una editorial.	1. . . . . . 2. . . . . . 3. . . . . . 4. . . . .

Ama la libertad pero dentro de un orden opina que los negros no están aún maduros asiste a los oficios regularmente recibe a sus amigas los viernes por la tarde y los martes almuerza con su Ted en el Rotary Club.	1. . . . . . 2. . . . . . 3. . . . . . 4. . . . .

Hace seis días que llegaron a Europa pues en París se celebra un Congreso de Acústica y mientras él ultimaba su ponencia Kathelen partió hacia el Sur quedando en encontrarse en Málaga los dos cuando se terminaran las sesiones.	1. . . . . . 2. . . . . . 3. . . . . . 4. . . . . .

Y hoy ella ha amanecido en un cuarto de hotel junto a un extraño hombre flaquito y mientras busca un Alka-Seltzer piensa que por la tarde llega Ted y que el psiquiatra de regreso en New York ya aclarará todo este asunto.	1. . . . . . 2. . . . . . 3. . . . . . 4. . . . . .

5. Formula las preguntas a un compañer@ y escribe su biografía.

POEMA 2: BIOGRAFÍA	
Destrezas	Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora
Contenido gramatical	Imperativo negativo y afirmativo. Condicionales reales
Contenido léxico	Variado
Contenido comunicativo	Dar órdenes. Hacer advertencias.
Contenido cultural	Los buenos modales
Tiempo	45 minutos
Nivel	Inicial

BIOGRAFÍA

No cojas la cuchara con la mano izquierda.
No pongas los codos en la mesa.
Dobla bien la servilleta.
Eso, para empezar.

Extraiga la raíz cuadrada de tres mil trescientos trece.
¿Dónde está Tanganika? ¿Qué año nació Cervantes?
Le pondré un cero en conducta si habla con su compañero.
Eso, para seguir.

¿Le parece a usted correcto que un ingeniero haga versos?
La cultura es un adorno y el negocio es el negocio.
Si sigues con esa chica te cerraremos las puertas.
Eso, para vivir.

No seas tan loco. Sé educado. Sé correcto.
No bebas. No fumes. No tosas. No respires.
¡Ay, sí, no respirar! Dar el no a todos los nos.
Y descansar: morir.

Gabriel Celaya

1. Completa el siguiente poema con los versos que te dicta tu compañero.

Alumno A	Alumno B
A: No cojas la cuchara con la mano izquierda. B: _____ A: Dobla bien la servilleta. B: _____	A: _____ B: No pongas los codos en la mesa. A: _____ B: Eso, para empezar.
A: Extraiga la raíz cuadrada de tres mil trescientos trece. B: _____ A: Le pondré un cero en conducta si habla con su compañero. B: _____	A: _____ B: ¿Dónde está Tanganika? ¿Qué año nació Cervantes? A: _____ B: Eso, para seguir.
A: ¿Le parece a usted correcto que un ingeniero haga versos? B: _____ A: Si sigues con esa chica te cerraremos las puertas. B: _____	A:_____ B: La cultura es un adorno y el negocio es el negocio. A: _____ B: Eso, para vivir.
A: No seas tan loco. Sé educado. Sé correcto. B: _____ A: ¡Ay, sí, no respirar! Dar el no a todos los nos. B: _____	A: _____ B: No bebas. No fumes. No tosas. No respires. A: _____ B: Y descansar: morir.

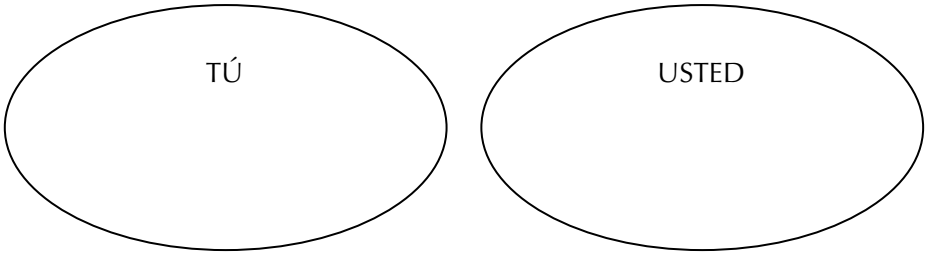
2. ¿A quién puede estar dirigido el poema?



3. Lee atentamente el poema de Gabriel Celaya y completa el siguiente esquema gramatical.

Imperativo afirmativo	Imperativo negativo	Infinitivo
	No cojas	
	No pongas	
Dobla		
Extraiga		
	No seas tan loco	
Sé educado		
Sé correcto		
	No bebas	
	No fumes	
	No tosas	
	No respires	

4. Ahora, clasifica los verbos según se refieran a la forma Usted o a la forma Tú.



5. ¿Qué sugerencias de comportamiento darías a un estudiante extranjero que visita tu región?

En la mesa	No pongas las manos debajo de la mesa.
En la escuela	
En la vida laboral	

6. Escribe una carta a un amigo español haciéndole sugerencias para su futura visita a tu región favorita de Brasil. Omite el nombre para que tus compañeros adivinen cuál es cuando la leas en voz alta.

Si vas a X, no pongas las manos debajo de la mesa.

BIBLIOGRAFÍA

CELAYA, Gabriel, 1981, *Poesía, hoy 1968-1979*, Madrid, Espasa Calpe.

GOYTISOLO, José Agustín, 1997, *Antología personal*, Madrid, Visor de Poesía.

MONTESA, Salvador, y GARRIDO, Antonio, 1994, «La literatura en la clase de lengua», en Montesa Peydró, Salvador, y Garrido Moraga, Antonio (eds.), *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE. Español para extranjeros: didáctica e investigación*, Málaga, pp. 449-457.

NARANJO, María, 1999, «Una invitación al poema para entrar en clase», *Frecuencia L. Revista de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 11, pp. 28-32.

— 1999, *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.